

Traducció**2015/2016**

Codi: 100214

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500245 Estudis Anglesos	OT	3	0
2500245 Estudis Anglesos	OT	4	0

Professor de contacte**Utilització de llengües**

Nom: Ana Fernández Montraveta

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Correu electrònic: Ana.Fernandez@uab.cat

Prerequisites

S'espera que els estudiants tinguin un nivell equivalent a C1+ de la *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR) i per tant l'estudiant ha de poder comprendre textos complexos, i reconèixer el sentit implícit; ha de poder expressar-se amb fluïdesa i utilitzar la llengua anglesa de manera adequada a diferents situacions socials, acadèmiques i professionals.

INFORMATION FOR INTERNATIONAL STUDENTS

This is a translation course (English & Spanish /Catalan). Only those students with an excellent command of Spanish or Catalan (preferably both) can take it. All those interested should contact the teacher before enrolling.

Objectius

L'assignatura permet a l'estudiant desenvolupar coneixements teòrics i pràctics del món de la traducció així com adquirir les habilitats i estratègies necessàries per encarar amb èxit temes complexos d'aquesta àrea.

Es presentaran una varietat de textos per tal d'assegurar que es cobreixen diverses àrees lèxiques i problemes gramaticals, diferències d'estil i de audiència. També es cobriran diferents registres que van des de la traducció literària a la traducció audiovisual passant pels textos tècnics. La metodologia a l'aula es basarà en el treball individual i en grup i l'anàlisi de textos per tal de identificar àrees problemàtiques. Finalment, es presentaran eines de gestió terminològica que ajudin en el desenvolupament de la feina del traductor i formats nous de text a traduir com ara text en html.

Competències**Estudis Anglesos**

- Demostrar que es comprèn una àmplia varietat de textos en llengua anglesa, en qualsevol mitjà (oral, imprès, audiovisual), i reconèixer-hi sentits implícits.

- Generar propostes innovadores i competitives en la recerca i en l'activitat professional.
- Produir textos en llengua anglesa clars, ben estructurats i detallats, sobre temes complexos, mostrant un ús correcte dels mecanismes d'organització, articulació i cohesió del text.
- Que els estudiants hagin desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements propis a la seva feina o vocació d'una manera professional i tinguin les competències que se solen demostrar per mitjà de l'elaboració i la defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seva àrea d'estudi.
- Treballar de manera autònoma i responsable en un entorn professional o investigador en llengua anglesa i en altres llengües, per aconseguir els objectius planificats prèviament.
- Utilitzar els coneixements adquirits per resoldre problemes relacionats amb qualsevol activitat professional en l'àmbit de la llengua anglesa, en especial amb la docència.
- Utilitzar les noves tecnologies per captar i organitzar informació en anglès i en altres llengües, i aplicar-la a la formació pròpia continuada i a la resolució de problemes en l'activitat professional i/o investigadora.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar a la feina en un entorn en llengua anglesa les metodologies de planificació del treball adquirides.
2. Aplicar a la recerca en llengua anglesa les metodologies científiques i de planificació del treball adquirides.
3. Aplicar els coneixements adquirits sobre comunicació intercultural a contextos professionals en què diverses llengües entrin en contacte.
4. Aplicar els coneixements i les competències adquirits a les activitats professionals i acadèmiques relacionades amb la lingüística.
5. Aplicar la informació en llengua anglesa localitzada a Internet, en bases de dades, etc., als entorns de treball i/o recerca.
6. Construir textos normativament correctes
7. Demostrar un domini dels mètodes propis del treball acadèmic individual que capaciten per cursar educació especialitzada de postgrau en l'àrea d'estudi pròpia o altres de similars.
8. Dur a terme presentacions orals en un anglès correcte i adequat a una varietat de temes relativament especialitzats en contextos formals acadèmics i professionals.
9. Entendre i reflexionar sobre textos autèntics en anglès relativament especialitzats en diversos camps acadèmics i professionals.
10. Entendre material auditiu autèntic en anglès sobre temes relativament especialitzats en diversos camps acadèmics i professionals.
11. Expressar-se eficaçment aplicant els procediments argumentatius i textuais en els textos formals i científics.
12. Expressar-se en la llengua estudiada, oralment i per escrit, utilitzant el vocabulari i la gramàtica de manera adequada.
13. Generar noves iniciatives professionals.
14. Localitzar i organitzar informació rellevant en llengua anglesa disponible a Internet, en bases de dades, etc.
15. Realitzar traduccions (directa i inversa) entre l'anglès i el català/espanyol, parant esment tant en la forma com en la funció del text.
16. Redactar textos en un anglès correcte i adequat a una varietat de temes relativament especialitzats en contextos formals acadèmics i professionals.
17. Resoldre problemes de manera autònoma

Continguts

- UNITAT 1. Introducció a la traducció: la traducció com a producte

- UNITAT 2. La traducció de registres específics: receptes de cuina i llenguatge econòmic i financer
- UNITAT 3. La traducció de conceptes culturals: els còmics
- UNITAT 4. La traducció de nous formats: pàgines web
- UNITAT 5. La traduccions de audiovisuals: anàlisis de problemes específics i eines de subtitulació.
- UNITAT 6. La traducció de registres específics: la traducció de dialectes

Metodologia

La metodologia docent es basa en:

- Activitats dirigides (33%)
 - Activitats supervisades (17%)
 - Activitats autònomes (33%)
 - Activitats d'avaluació (17%)
-

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes Pràctiques	20	0,8	1, 7, 12, 16
Classes Teòriques	30	1,2	2, 10, 13, 15
Tipus: Supervisades			
Realització d'activitats de traducció	25	1	3, 4, 6, 7, 15, 17
Tipus: Autònomes			
Lectures	30	1,2	5, 14
Preparació de Presentació Oral	20	0,8	5, 7, 8, 14, 17

Avaluació

- El 70% de la nota final es calcularà a través de la realització de tot un seguit de tra
- Un 20% de la nota final provindrà de la presentació realitzada a classe.
- El 10% restant es calcularà mitjançant la realització i correcció d'exercicis pràctics,

S'ha de tenir en compte el següent:

- 1) Totes les activitats son OBLIGATORIES.
- 2) La nota mínima per fer mitjana en qualsevol activitat és un 4.
- 3) El lliurament del 10% dels ítems d'avaluació exclou la possibilitat d'obtenir la qualificació.
- 4) El nivell d'anglès es tindrà en compte en la correcció dels treballs escrits i en l'avaluació.
- 5) **MOLT IMPORTANT**: El plagi total o parcial de qualsevol dels exercicis es considerarà **PLAGIAR** és copiar de fonts no identificades d'un text, sigui una sola frase o més, que es trobi a INTERNET I AFEGIR-LOS SENSE MODIFICACIONS AL TEXT QUE ES PRESENTA. És imprescindible identificar sempre les fonts que es puguin fer servir, i és imprescindible responsabilitzar-se.

Revaluació

Només poden anar a la revaluació aquells estudiants que hagin superat com a mínim els exercicis fets a classe).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats de traducció	70%	17,5	0,7	9, 10, 15, 16
Participació a classe	10%	2,5	0,1	4, 12, 17
Presentació Oral	20%	5	0,2	11, 12, 17

Bibliografia

Monolingual English Dictionaries

- *Collins Cobuild Dictionary*. 1987. London: Collins.
- *Webster's New English Dictionary*. 1972. New York: Simon and Schuster.

Monolingual Spanish Dictionaries

- María Moliner - *Diccionario de Uso del Español*. 1987. Madrid: Gredos.
- Manuel Seco - *Diccionario de Dudas y Dificultades de la Lengua Española*. 1998. Madrid: Espasa Calpe.
- *Diccionario de la Real Academia Española*. 1992. Madrid: Espasa Calpe.

Bilingual Dictionary

- *Collins Spanish-English, English-Spanish*. 2000. Barcelona : Grijalbo; Glasgow : HarperCollins.
- *Collins Electronic Dictionary -bilingual dictionary*. 2002. Paris : Softissimo.
- *The Oxford Spanish dictionary: Spanish-English, English-Spanish* by Beatriz Galimberti Jarman, Roy Russell, Nicholas Rollin, Carol Styles Carvajal. 2008. Oxford University Press.

Refences

- Ainaud, J., Espunya, A. & Pujol, D. (2003): *Manual de Traducció Anglès-Català*. Eumo Editorial:Barcelona.
- Beeby, A. (1996). *Teaching translation from Spanish to English: worlds beyond words*. Universtiy of Ottawa Press.
- Chaume, F. (2003): *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Eumo:Vic.
- Hervey, S. et al. (1995): *Thinking Spanish translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. Routledge:London.
- Mott, B. (1993): *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. PPU:Barcelona.